

Исследовательская работа:
«Использование английских слов в русском языке»

Проект подготовил:
Антонов Сергей
Научный руководитель:
преподаватель английского языка
Сложеникина С.А.

2018 год

Содержание:

1.	Введение.....	3-5
2.	Основная часть.....	5-11
	2.1. Пути появления общих слов в русском и английском языках.....	5-6
	2.2. Причины заимствования англицизмов в современном русском языке.....	7-9
	2.3. Способы образования англицизмов.....	10
3.	Исследовательская часть.....	11-12
4.	Заключение.....	13-14
5.	Список литературы.....	15
6.	Приложения.....	16-17

Введение

Цель исследования: выяснение причин и способов распространения английских слов в русском языке.

Исследовательские задачи:

- Исследовать словари иностранных слов, проанализировать материал, связанный темой исследования;
- Выявить наиболее употребляемые единицы английского происхождения в различных сферах нашей повседневной жизни;
- Определить причины заимствования английских слов в русском языке;
- Рассмотреть способы образования англицизмов

Объект исследования: лексические единицы английского происхождения.

Предмет исследования: английский и русский язык.

Актуальность: 1) Английский язык – язык мирового общения. «Латынью XX века» по праву называют английский: около $\frac{3}{4}$ всех заимствований в русском языке конца XX века приходится на англо-американизмы. Интерес к этому языку не только не ослабевает, но наоборот, изучение его становится все большей необходимостью.

2) Актуальность проведенного исследования состоит в том, что проблема заимствований особенно значима в современных условиях, поскольку сегодня высказываются серьезные опасения по поводу мощного наплыва англицизмов, которые могут привести к обесцениванию русского слова.

Заимствование слов одним языком из другого – эффективный путь обогащения словарного запаса любого языка. В лексике английского языка тоже около 70 % слов — заимствованные.

I. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1.1. Пути появления общих слов в русском и английском языках

Попробуем проследить основные пути появления общих слов в русском и английском языках.

Оба эти языка принадлежат к индоевропейской семье языков. Поэтому во многих словах обоих языков встречаются корни из их общего древнего праязыка. Мы нашли слова в русском языке, которые встречаются также и в английском.

Например:

- be – быть
- nose – нос
- goose – гусь
- eat – есть
- brow – бровь
- beat – бить
- cheek – щека
- talk – толковать
- three – три

А также названия ближайших родственников: son – сын, brother – брат, sister – сестра, mother – мать, daughter – дочь.

Наибольшее количество общих русских и английских слов образовано от греческих и латинских корней. Английская письменность на основе латинского алфавита существует с VII века. В средние века латынь была международным языком ученых, через нее во все европейские языки перешло огромное количество слов, которые стали международными. Практически вся терминология в медицине пришла из латинского.

Много общих слов попало в русский и английский языки из других языков. Первое место здесь занимает французский, на котором в прошлом веке говорило все русское дворянство. От них в русский язык перешло много французских слов. Немало слов вошло в международный обиход из других языков, и они стали общими для русского и английского. Классическая музыка сформировалась в Италии, откуда понятия об основных элементах и выразительных средствах музыки, названия ее жанров, темпов и т.п. были восприняты всеми европейскими языками: опера – opera, ария – aria, бас – bass, баритон – baritone и т.д. Из итальянского пришли также слова банк – bank, банда – band, бригада – brigade, архипелаг – archipelago, казино – casino и т.д.

Отдельные слова перешли в русский и английский из других языков: диван – из турецкого, шаль и киоск – из персидского, бард – из кельтского, гуляш – из венгерского и т.д.

Еще одну группу составляют слова непосредственного обмена между русским и английскими языками. Выделить английские слова в русском языке также бывает трудно, поскольку обычно неизвестно, пришло слово к нам из английского или попало в оба языка из латыни или какого-нибудь другого языка. Поэтому можно говорить только о словах, попавших в русский язык сравнительно недавно (в XX веке). Футбол пришел к нам из Англии со всей своей терминологией. Все мальчишки знают такие слова, как гол, голкипер, пенальти, форвард (forward), аут, time-out (перерыв) и т.п. То же можно сказать о боксерской и хоккейной терминологии. Позднее комментаторы стали старательно заменять все спортивные термины на русские эквиваленты: вратарь, штрафной удар, нападающий и т.п. Сравнительно недавно появились в русском языке следующие слова из области спорта windsurfing (surf - прибой, wind - ветер), volleyball (volley - залп, ball - мяч), arm wrestling (arm - рука, wrestle - борьба), basketball (basket - корзина, ball - мяч), handball гандбол (hand - рука, ball - мяч), sprinter (спринтер – бегун на короткие дистанции), finish – финиш, final – конец, финал, фристайл, скейтборд.

Изменениями в политической, экономической, культурной жизни нашего общества привели к смене названий в структурах власти, например:

Верховный Совет – парламент; Совет министров – кабинет министров;
председатель – премьер-министр; заместитель – вице-премьер.

В городах появились мэры, вице-мэры; Советы уступили место администрациям.

Главы администраций обзавелись своими пресс-секретарями, которые регулярно выступают на пресс-конференциях, рассылают пресс-релизы, организуют брифинги и эксклюзивные интервью своих шефов. У всех на слуху многочисленные экономические и финансовые термины, такие как: бартер, брокер, ваучер, дилер, дистрибьютер, маркетинг, инвестиция, фьючерсные кредиты и т. д.

Появление большого количества иноязычных слов английского происхождения, их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод – все это не могло не привести к вхождению в русский язык новых слов.

Мы толерантно относимся к внешним влияниям. Открытость нашего общества приводит к значительному расширению кругозора и объема знаний россиян, к улучшению знаний в области иностранных языков. Активизировались деловые, торговые, культурные связи, расцвел зарубежный туризм; обычным делом стала длительная работа наших специалистов в учреждениях других стран, функционирование на территории России совместных русско-иностранных предприятий. Возросла необходимость в интенсивном общении с людьми, которые пользуются другими языками. А это – важное условие не только для непосредственного заимствования лексики из этих языков, но и для приобщения носителей русского языка к интернациональным (а чаще – созданным на базе английского языка) терминологическим системам.

Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в молодежном обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом нашей эпохи служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир.

И добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди определенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре, стилю жизни. Как было указано выше, в нашей стране увеличивается количество людей (особенно молодых), владеющих иностранным языком. Англицизмы, употребляемые молодежью, аттестуют ее в определенных кругах более высоко, подчеркивают уровень информированности, ее превосходство над остальными.

Таким образом, заимствование англицизмов конца XX века отвечает перечисленным выше причинам.

Проанализировав весь теоретический материал, мы пришли к выводу, что причинами заимствований могут быть:

1. Общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда:

Саммит – (summit) встреча глав государств, правительств.

Инаугурация – (inauguration) торжественная процедура вступления в должность главы государства, speaker – спикер (оратор, спикер в парламенте), leader – партийный лидер, вождь, руководитель

2. Потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений:

Сериал – (serial) многосерийный фильм, дискотека.

Миксер – (mixer) бытовой прибор для смешивания, сбивания чего-либо.

Калькулятор – (calculator) прибор для автоматических вычислений.

(chip-микросхема, ноутбук, органайзер, дисплей, файл, интерфейс, принтер, браузер, сайт)

3. Отсутствие соответствующего (более точного) наименования (или его проигрыш с заимствованием) - 15% новейших англицизмов прочно вошли в словарь делового человека именно в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе:

Бартер – (barter) товарный обмен без участия денег.

Бестселлер – (bestseller) книга, изданная массовым тиражом и пользующаяся большим спросом. Джинсы – (jeans) особого покроя брюки из специальной плотной ткани.

Катер – (cutter) небольшое моторное или парусно-гребное судно.

(sponsor - спонсор, spray - спрей, digest - дайджест, обзор прессы, virtual – виртуальный, grant - дарственный акт, брокер – broker - посредник, комиссионер, агент, ваучер voucher (бумага, выдаваемая взамен денег), дилер- dealer- биржевик, делец, коммерсант, торговец; дистрибьютор- distributor- дистрибутор (дистрибьютор), распространитель, агент по продаже; маркетинг- marketing- торговля, продажа, сбыт; инвестиция- invest- вкладывать деньги, капитал)

4. Необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты:

Термопот – (thermos / pot) термос и чайник в одном, sandwich – бутерброд с начинкой между двумя ломтиками хлеба, ringtone (ring-звонить, tone- тональность, мелодия), superman (супермен) - сверхчеловек

5. Пополнение языка более выразительными средствами:

Имидж – (image) образ. Прайс-лист – прейскурант.

Шоу – (show) представление, шоумен – ведущий, шоу-бизнес, ток-шоу, триллер, хит.

Бизнес – (business) предпринимательская, экономическая деятельность, businessman, businesswoman

6. Восприятие иноязычного слова как более престижного, “ученого”, “красиво звучащего”:

Презентация – вместо представление.

Уик-энд – (week–end) время отдыха с субботы до понедельника,
finish финиш, final - финал, hobby – увлечение, хобби;
glamour – вместо обаятельный, top-model – лучшая модель, make-up –косметика,
клининговые компании (clean – чистить, убирать) предлагают свои услуги населению.

7. Необходимость конкретизации значения слова:

Бутерброды – гамбургер (ham – с ветчиной), фишбургер (fish – с рыбой), чизбургер (cheese – с рыбой), чикенбургер (chicken – с курицей).

1.3. Способы образования англицизмов

Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более престижным и эффективным считается заимствование уже существующей номинации с заимствуемым понятием и предметом. Можно выделить следующие группы иностранных заимствований:

1. Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как *уик-энд* - выходные; *мани* – деньги, чаты (*chat* – разговор), *boy-friend* (приятель, друг).
2. Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: *аскать* (*to ask* - просить), *бузить* (*busy* – беспокойный, суетливый), смайлик (от слова *smile* – улыбаться).
3. Калька. Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как *меню* (*menu*), *диск* (*disk*), *вирус* (*virus*), *клуб* (*club*), *boots* – бутсы, ботинки.
4. Полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: *драйв* – *драйва* (*drive*) “Давно не было такого драйва” - в значении “запал, энергетика”.
5. Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: *чипсы* (*chips*), *хот-дог* (*hot-dog*), *чизбургер* (*cheeseburger*), *сoca-cola*.
6. Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: *о'кей* (OK); *вау* (Wow!), *бюе* – пока, *hello* -привет.
7. Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: *second hand* *секонд-хенд* – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; *video saloon* *видео-салон* - комната для просмотра фильмов, *showman* (ведущий шоу), *DJ* – *disk jockey* (диск жокей).
8. Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: *кресанутый* (*crazy*) – *шизанутый*, *гламурный* (*glamour*) – волшебный, чарующий, обаятельный, привлекательный.

II. Исследовательская часть

Процесс работы над темой интересный, хотя и очень трудоемкий. Мы узнали, какие слова из иностранных, употребляемые в повседневной жизни, именно английские по происхождению, получили представление о том, что такое заимствованные слова, научились работать со словарями, отбирать нужную информацию по теме.

Работая над этой темой, мы стали более внимательным к речи, окружающих меня людей и наблюдательным к разным надписям.

Чтобы убедиться в этом, зайдём, к примеру, в продовольственный магазин. Такие слова, как supermarket, milk, salt, bacon, chocolate, cheese, cheeseburger, hamburger конечно же, в переводе не нуждаются. Слов butter и bread в русском языке нет, но они соединились в знакомом слове «бутерброд». Продолжим наш список: coffee, biscuit, banana, lemon, olive, tomato, kiwi и другие.

В магазине канцтоваров также можно составить большой список английских слов: **Ватман** или **ватманская бумага** (англ. *Whatman paper*) — впервые была изготовлена в середине 1750-х гг. в Англии бумажным фабрикантом Джеймсом Ватманом (англ. *James Whatman*). В русском языке прижилось название в честь изобретателя.

badge – значок, shredder - шредер, уничтожитель бумаг, calculator - калькулятор, notepad - блокнот, CD – компакт диск, CD-player – проигрыватель, flash флэш-память, organizer - органайзер (средство оргтехники), timer - часы; хронометр и др.

Что говорить о магазинах компьютерной техники, где названия практически всех приборов и устройств пришли к нам из английского языка: notebook, computer, plotter - плоттер, графопостроитель, scanner – сканер (от scan –внимательно рассматривать, изучать), tuner- настройщик, тюнер, toner - красящий порошок, тонер, Xerox- ксерокс (аппарат для снятия фотокопий), printer принтер, печатающее устройство, cooler – вентилятор в системном блоке (от cool – охлаждать), mobile phone – мобильник, chip - чип и т.д.

Не нуждающиеся в переводе слова встречаются нам постоянно. Мы понимаем и говорим много слов, которые пришли к нам из английского: приз- prize, рекорд- record, тайм-time, джаз- jazz, rock, blues, чемпион- champion, кросс- cross, кроссворд – cross крест и word слово, футбол- football, стадион- stadium, медаль- medal, финиш- finish, атлет- athlete, менеджер- manager, босс- boss, business – бизнес, hobby и другие. В том, что они пришли к нам из английского языка, мы убедились, обратившись к популярному словарю иностранных слов (около 5000 слов) под редакцией И.В. Нечасовой.

Приобретая приборы, продукты, вещи, одежду из других стран, зная английский язык, мы с легкостью можем разобраться с надписями на них. Например:

- Made in China – Изготовлено в Китае
- 100% cotton – 100% хлопок
- Wash 30–40° – Стирка при 30–40°
- Price – Цена
- Size – Размер (S – small (маленький), M – medium (средний), X- extra (большой), XL – extra large (очень большой))

Нам известны такие объявления:

- No smoking! – Не курить!
- Exit – Выход
- Entrance - Вход
- Open – Открыто
- Close - Закрывать
- Push – От себя
- Pull – На себя

Исследовав разнообразные журналы, например «Yes!», «Cosmopolitan», «Glamour», «Men's Health» и другие, мы пришли к выводу, что англицизмы встречаются чаще в молодёжных журналах и это говорит о том, что слова, пришедшие из английского языка, закрепились в молодёжной среде как часто употребляемые слова. Но женские и мужские журналы не отстают. В них тоже встречается много новых иностранных слов, без которых уже невозможно общение в 21 веке.

Жизнь в России быстро меняется, возникают новые экономические отношения. Для описания новых понятий потребовались новые слова, и они пришли из английского. Внедрению английских слов способствует также широкое применение компьютеров, поскольку вся терминология в этой области – английская. Поэтому стать программистом, да и просто уверенным пользователем ПК без знания английского невозможно.

Заключение

Мы можем сделать вывод, что распространение английских слов в русском языке огромно, и что, каждый человек употребляет ежедневно какое-то их количество. Значит, английский язык стоит изучать чтобы чувствовать себя культурным человеком, способным полноценно общаться с современниками как в нашей стране, так и за рубежом, разбираться в окружающих нас надписях на витринах магазинов, торговых ярлыках и этикетках, рекламе, инструкциях.

В заключении также хотелось бы также затронуть вопрос о негативном, предвзятом отношении некоторых наших соотечественников - лингвистов, филологов, да и просто людей старшего поколения к распространению англицизмов в русском языке. Высказываются серьезные опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию русского слова.

Они говорят о сознательной, целенаправленной деятельности некоторых организаций, которые пытаются добиться таким образом не только и не столько улучшения знаний английского, сколько приобщения максимального числа людей посредством этого нового информационного канала к той системе ценностей и тому мировоззрению, которое они проповедуют. Роберт Филлипсон утверждает в книге «Лингвистический империализм», что после Второй мировой войны существовал некий засекреченный совместный план американцев и британцев популяризировать английский для достижения политических целей. И сегодня, особенно США, стремятся переделать мир по своим лекалам, стать моральным авторитетом для других стран. Можно также привести отрывок из Drogheda Report, одного из наиболее важных британских документов второй половины 20-го века по внешней политике, где имеются следующие строки: «У нас нет сомнений, что работа Британского Совета, особенно по распространению английского языка в Азии, в дальнейшем будет чрезвычайно полезна для нашей торговли в других странах. (...) Знания английского, в свою очередь, способствуют росту интереса к чтению английских книг, общению с британцами, изучению их жизни или каких-то ее отдельных аспектов. (...) необходимо укреплять узы понимания между Великобританией и зависимыми странами. Drogheda Report (1954)».

Но, во-первых, язык – это саморазвивающийся механизм, который умеет самоочищаться, избавляться от излишнего, ненужного.

Во-вторых, нужно уметь смотреть правде в глаза. По мере развития науки и техники требуются новые слова для обозначения новых явлений, объектов, понятий. Запретами или негативным отношением нельзя остановить прогресс, как и нельзя навязать народам и заставить их употреблять ненужные иностранные слова. Если понятие затрагивает важные

сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие, естественно, становится употребительным.

Само собой разумеется, что наименование тому или иному изобретению или новшеству дается на родном языке их первооткрывателей. Случилось так, что именно англичане и американцы преуспели в информационных технологиях, спорте, моде, музыке, поэтому носителям других языков приходится усваивать английские заимствования в большом количестве. Настоящие патриоты своей страны не будут завидовать, критиковать или запрещать иностранные слова, а будут стремиться делать жизнь в стране лучше, будут творить, создавать, изобретать и давать названия своим изобретениям на родном языке.

Стремление к наживе, праздности, леность, отсутствие честности и порядочности в бизнесе, нечестная конкуренция, несоблюдение законов, присваивание труда других, зависть к талантам других людей и другие пороки – все это причины нашей бездуховности. По данным Института социальных исследований (2007 год), США по-прежнему являются одной из самых религиозных стран мира и самым религиозным среди индустриально развитых государств. 90% американцев заявляют, что верят в Бога, примерно 60% молятся каждый день. Число американцев, посещающих религиозные мероприятия, превышает число зрителей на спортивных соревнованиях. 46% американцев и 14% британцев еженедельно посещают церковь (храм.) – аналогично поступают лишь, 8% французов, 7% шведов, 4% японцев и 2% россиян.

«Может собственных Платонов и быстрых разумом Невтонов земля российская рождать» говорил в XVIII столетии М.В. Ломоносов. (Newton – английский учёный). Хочется верить, что когда-нибудь русский язык станет таким же популярным в мире, как и английский, и Россия будет более авторитетной державой. Ведь для этого нужно немного - всего лишь честно трудиться физически, умственно и духовно.

Список литературы:

1. Музрукова Т. Г., Нечаева И. В.

Популярный словарь иностранных слов: около 5000 слов / Под редакцией И.В. Нечаевой. – М.: Азбуковник.

2. Свиренкова Г. А. «Англицизмы в современном русском языке».

<http://www.1september.ru>.

3. «English words in everyday language».

<http://www.1september.ru>

4. Материал из «Википедия - свободная энциклопедия».

Статья «Англицизмы в русском языке».

<http://ru.wikipedia.org>

5. Материал из «Википедия - свободная энциклопедия».

Статья «Заимствованные слова в русском языке».

<http://ru.wikipedia.org>

6. Словари иностранных слов on-line: <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=231>



